



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 6 / 2025, Vol. 5, Iss. 6 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81-114.4

¹ Брагина Э.Р.

¹ Институт экономических исследований

Влияние грецизмов на терминологию английской экономики

Аннотация: статья "Влияние грецизмов на терминологию английской экономики" исследует исторические процессы интеграции греческих заимствований в английский язык, фокусируясь на экономической терминологии. Целью исследования является выделение исторических периодов вхождения грецизмов, анализ факторов, способствующих их распространению, а также тематическое изучение литературных и научных источников, где эти термины используются для описания экономических концепций. Методы исследования включают корпусный анализ терминов, структурный анализ, кейс-стадии, а также процентный и количественный подсчёт. Результаты показывают, что грецизмы активно вошли в английский язык через пять исторических периодов: Древний, Средневековый, Ренессанс, эпоху Просвещения и Современный. Обнаружено 78 грецизмов в экономической терминологии, из которых 25 относятся к общеупотребительной лексике, 12 – к межотраслевой и 16 – к узкоспециализированной. Выводы подчеркивают научный и интернациональный характер грецизмов, их высокую частоту употребления и влияние на развитие английской экономической терминологии.

Ключевые слова: грецизмы, английский язык, экономика, терминология, корпусный анализ, исторические периоды, интеграция, научные источники, частота употребления, культурное влияние

Для цитирования: Брагина Э.Р. Влияние грецизмов на терминологию английской экономики // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 6. С. 13 – 23.

Поступила в редакцию: 13 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 01 июня 2025 г.; Принята к публикации: 16 июня 2025 г.

¹ Bragina E.R.

¹ Institute of Economic Research

The influence of Greekisms on the terminology of English economics

Abstract: the article "The Influence of Greekisms on the Terminology of English Economics" explores the historical processes of integrating Greek borrowings into the English language, focusing on economic terminology. The aim of the study is to identify historical periods of the introduction of Greekisms, analyze the factors contributing to their spread, and thematically examine literary and scientific sources where these terms are used to describe economic concepts. The research methods include corpus analysis of terms, structural analysis, case studies, as well as percentage and quantitative counting. The results show that Greekisms have actively entered the English language through five historical periods: Ancient, Medieval, Renaissance, Enlightenment, and Modern. A total of 78 Greekisms were identified in economic terminology, of which 25 belong to general vocabulary, 12 to interdisciplinary vocabulary, and 16 to highly specialized vocabulary. The conclusions emphasize the scientific and international nature of Greekisms, their high frequency of use, and their influence on the development of English economic terminology.

Keywords: Greekisms, the English language, economics, terminology, corpus analysis, historical periods, integration, scientific sources, frequency of use, cultural influence

For citation: Bragina E.R. The influence of Greekisms on the terminology of English economics. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (6). P. 13 – 23.

The article was submitted: May 13, 2025; Approved after reviewing: June 01, 2025; Accepted for publication: June 16, 2025.

Введение

В контексте глобализации и расширения межнациональной торговли исследование роли грецизмов в обогащение словарного состава терминологии экономики особенно актуально сквозь призму общей тенденции влияния греческой культуры на развитие терминологии науки, и в частности экономики. Грецизмы – это слова, фразы, языковые конструкции, заимствованные из древнегреческого языка, которые либо сохранили свою смысловую нагрузку, либо подверглись переосмыслению в процессе ассимиляции в английской языковой среде. В английском языке грецизмы используются в основном в терминологиях медицины, экономики, философии и права. Проникновение греческих терминов в английский язык происходит либо напрямую, либо через языки-посредники латинский, французский, итальянский, немецкий. Многие ключевые экономические идеи имеют истоки в произведениях древнегреческих философов, например, Платона и Аристотеля. Активное использование грецизмов в учебниках об экономике, научных статьях в наши дни свидетельствует о том, что эта часть английской адаптированной лексики стала профессиональным базисом экономистов, финансистов и брокеров, что и определяет актуальность нашего исследования.

Материалы и методы исследований

В ходе исследования мы используем методы корпусного анализа терминов, структурного анализа терминов, метод кейс-стадии (подробный разбор большого количества терминов), методики процентного и количественного подсчета. Выборка произведена из следующих источников: Экономический словарь терминов [7], Словарь экономических терминов [4], книга Derek Bickerton «Words and Rules: The Ingredients Of Language» [8], The Oxford Dictionary of English Etymology [10], Тематический Толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) 1 и 2 тома [1, 2], работа Рыженковой Г. «Заимствования. История слов греческого происхождения» [3], Морфемно-орфографический словарь Тихонова А.Н. [5], Oxford English Dictionary [9], Англо-русский словарь современной деловой разговорной лексики Нешумаева И.В. [3].

Целью нашего исследования является выделение исторических периодов вхождения греческого языкового пространства в английский вокабуляр, рассмотрение и анализ исторических вех, способствовавших активизации процесса интеграции греческих заимствований, анализ литературных произведений, научных и философских работ, авторы которых использовали грецизмы для описания различных явлений, идей и концепций, проведение тематического анализа всей греческой лексики, вошедшей поэтапно в языковое пространство английского языка. Наглядность и точность наших выводов будет подтверждена не только общим количественным представлением слов с греческой этимологией в английском языке в терминологии экономики, но и количественным анализом общелитературной, общенаучной, межатраслевой и узкоспециализированной (экономической) лексики. Роль грецизмов в обогащении терминологии экономики в английском языке будет доказана сквозь призму исследования интернационального характера терминов с греческой этимологией, анализом подсистем экономики, в которых употреблены термины -грецизмы, а также путем анализа общей средней частотности употребления грецизмов в английском языке в терминологии экономики в одном значении на миллион слов в письменном английском в общелитературной, общенаучной, межатраслевой и узкоспециализированной (экономической) лексиках. Такое комплексное исследование заимствований с греческой этимологией в терминологии экономики в английском языке проводится впервые, что обуславливает научную значимость нашего исследования.

Результаты и обсуждения

1 период, Древний период (до V века н.э.). Основной исторической вехой данного периода протяженностью в четыре столетия является Римская оккупация Британии (43-410 гг. н.э.), которая началась в 43 году н.э. под руководством императора Клавдия. Латинский язык стал официальным языком и связующим звеном передачи знаний из греческой культуры. В это время через латинский язык в английский входят греческие заимствования в области науки, медицины, философии, строительства, торговли, религии. Немаловажную роль на развитие Британии оказали технические и строительные практики римлян, которые внесли значительные разнообразия в архитектуру, воздвигнув торговые центры, бани, амфитеатры и храмы. Религиозная жизнь германских племен также претерпела изменения, связанные с распространением христианства. В Древнем периоде английская литература не была сформирована, однако переводы на латинский

язык работ греческих философов Платона («Тимей») и Аристотеля («Никомахова этика») о природе человека, этики и морали способствовали распространению греческой мысли в Европе, в том числе и Британии. Святые отцы Амвросий и Григорий Назианзин, Августин Блаженный и Иероним Стридонский, чьи философские концепции оказали неоценимый вклад на развитие богословия в Европе, писали на латинском языке, используя грецизмы, чтобы приблизиться к оригиналу. Например, Иероним Спиридонский в переводе Библии на латынь использовал следующие грецизмы: гр. Ἰησοῦς (Iēsous) – Иисус Христос, гр. ἀγάπη (agapē) – любовь, гр. ἐκκλησία (ekklēsia) – церковь, гр. σῶμα (sōma) – тело и др.

В данный период пополнение английского вокабуляра грецизмами происходило либо напрямую из древнегреческого языка, либо посредством латыни и кельтских языков.

2 период, Средневековый период (V век – XIII век). Историческими вехами Средневекового периода являются христианизация Британии, начавшаяся в VI веке. Каждое новое событие в любой сфере страны приносит новые идеи, концепции и терминологию, процесс христианизации Британии не стал исключением. Появилось много религиозных текстов на греческом языке, что способствовало обогащению английского языка грецизмами. Образовательная и научная сферы получили новый виток развития, связанный с возрождением интереса к античной культуре, появлением университетов (Болонский и Парижский) и созданием научных сообществ математиков, астрономов и медиков. Этот период также известен как «Средневековое возрождение». Обогащению английского языка грецизмами способствовало создание первых латино-английских словарей, которые содержали греческие заимствования, а также произведения Августина Аврелия, например в его произведение «Исповедь» присутствуют следующие слова с греческой этимологией: англ. passion (страсть) > лат. passio > гр. πάθος; англ. idea (идея) > др.-англ. idæa > лат. idea > гр. ἰδέα (взгляд, видимость, вид). Как и в 1-ом Древнем, во 2-ом Средневековом периоде обществознакомилось с греческими текстами в области науки и философии через латинские переводы. Распространению грецизмов в английском языковом пространстве способствовали и торговые отношения с регионами Средиземного моря и Византией. Тематические группы греческих заимствований представлены в следующих сферах:

- научная и философская тематика: англ. chemistry > срангл. alchemy > лат. alkimia > гр. χημεία (khemeíoa); англ. chronology > др.-англ. cronology > лат. chronologia > гр. χρόνος (chronos) (время) + -λογία (logia) (дискурс), англ. star (звезда) > др.-англ. steorra > лат. stella > гр. ἀστήρ (aster), англ. being (бытие) > др.-англ. beon > лат. esse > гр. φη- (становиться), англ. astronomy > срангл. Astronomie / astronomize / astronomy / astronomy / astronony / astronamy > лат. Astronomia > гр. ἀστρονομία (astronomia);

- церковная терминология: англ. grace (благодать) > др.-англ. gras(e) / grass, / greace > лат. gratia > гр. χάρις (charis) калька; англ. Testament (завет) > др.-англ. Testement > лат. testamentum > гр. διαθήκη (diathēkē); англ. liturgy (литургия) > др.-англ. Leiturgie / leiturgie, -y / liturgie > лат. liturgia > гр. λειτουργία (leitourgia), англ. priest > др.-англ. preost > лат. presbyterōs (старший из двух, старый, почтенный), сравнительная форма от presby (старый) > гр. πρεσβύτερος (presbyteros) (старший / священник);

- медицина: англ. apothecary (аптека, аптекарь) > др.-англ. Apotecary / apothecarie / apotiquare, -ry / apotecarye, -tuary / apotecary / apotocary > лат. apothecarius > гр. ἀποθήκη (apothēke); healer (целитель) > др.-англ. hælann (природа / естественные науки) > лат. physicus > гр. φύσις (phusis) (природа);

- литература и искусство: англ. poet (поэт) > др.-англ. Poyete / poete / poiet / poyte / poite / poiet / poyet / poet > лат. poeta > гр. ποιητής (poiētēs), англ. tragedy > др.-англ. Tragedye / tregeedie / tragedye / tragædie и др. > лат. tragædia > гр. τραγῳδία (tragodia); англ. comedy > срангл. Comedye / commedy / com(m)odie, -y(e) / comædy, -ie / comedie / comedy > лат. Cōmædia / comedye / commedy / om(m)odie, -y(e) / comædy, -ie / comedie / comedy > гр. κωμῳδία (komoidi); англ. epic (эпос) > срангл. Epick / epique / epik > лат. epicus > гр. ἐπικός (epikos);

- экономическая терминология: англ. strategy > др.-англ. strategie > лат. stratēgia > гр. στρατηγία (strategia), англ. loan (заём) > др.-англ. lan(e) от léan (заём) от léon (занимать) > гр. λείπειν (leipein) (оставлять);

- общеупотребительная лексика: англ. school (школа) > др.-англ. scol/scola > лат. schola > гр. σχολή (scholē) – досуг или учебное заведение, англ. wisdom (мудрость) > др.-англ. wita (мудрец) > лат. sapientia > гр. σοφία (sophia) (мудрость);

- строительная терминология: англ. stone (камень) > др.-англ. stān > гр. στία (stia), στῖον (stion) (галька).

Следует отметить, что в данный период пополнение английского языка происходило через латинский язык, древнеанглийский и древнефранцузский языки.

3 период, Ренессанс (XIV век – первая половина XVII века). Эпоха Ренессанса характеризуется повторным открытием классических культур и античного наследия. Работы учёных Томаса Мора и Эразма Роттердамского, писателей Уильяма Шекспира и Джона Мильтона являлись источниками распространения

грецизмов в английской языковой среде в данном периоде. Рассмотрим более детально греческие заимствования в некоторых работах:

Томас Мор в произведениях:

«Утопия» (1516) – гр. τόπος (topos) (место) < англ. topology (топология) > гр. τόπος (topos), гр. λόγος (logos);

гр. ου-τόπος (ou-topos) (нигде, нигде) < англ. utopia (место, которого не существует);

гр. πόλις (polis) (город) < англ. polis, в сложных словах имеет значение город;

гр. κοινωνία (koinonia) (сообщество) < лат. communitat-em < срангл. comunete, comounté < англ. community (общность, сообщество или взаимосвязь между людьми) и «Диалог о правлении» – гр. δημοκρατία (demokratia) (демократия) < лат. dēmostratīa < срангл. / англ. democracy;

Эразм Роттердамский в произведениях:

«Похвала глупости» (1511) – гр. παρρησία (parrhesia) (открытость, свобода слова) < дрангл. Parresia / parisia / parrhesy < лат. parrhēsia < англ. parrhesia (открытость, свобода слова) и «Новое Заветное писание» (1516) – гр. σωτηρία (soteria) < лат. salvationem срангл. savation/salvacium/ salvation < англ. salvation (спасение).

Эпоха Ренессанса известна благодаря популяризации науки в обществе, развитию и пересмотру концепций в таких научных направлениях, как математика, медицина, философия, астрономия, в результате доступности переведенных текстов греческих философов и учёных и изобретению печатного станка Иоганном Гутенбергом в середине XV века. Влияние идей Аристотеля и Платона, развитие образовательной сферы, а именно создание университетов и открытие гуманитарных школ, в программах которых греческий язык и литература являлись основными предметами, также содействовали более широкому внедрению греческих заимствований в английский язык.

Грецизмы, вошедшие в данный период можно разделить на следующие тематические группы:

– научные термины: англ. calligraphy > срангл. calligraph-ie / y > лат. calligraphia > гр. καλλιγραφία (kalligraphia), англ. zoology (зоология) > срангл. zoology > лат. zoologia > гр. ζωολογία (zoologia), англ. mathematics > срангл. mathematiks/mathematiques/mathematics > лат. mathematica > гр. μαθηματικά (mathematika) (математическая наука);

– медицинская терминология: англ. antidote > срангл. antidota/antidote > лат. antidotum > гр. ἀντίδοτον (antidoton), англ. anatomy > срангл. Anothomia / anothomy, -amie / anathomy(e) / anathomy(e), anatomie, -otomie, -my / anatomy / atomy > лат. anatomia > гр. ἀνατομία (anatomia), англ. medicine > срангл. Medicin / medisine / medcyne и т.д. > лат. medicīna > гр. medizin (medizin), англ. pharmacy > срангл. fermacie, -cye/ farmasye (formacie) / pharmacy > лат. pharmacia > гр. φαρμακεία (pharmakeia);

– философские термины: англ. ethics > срангл. Etikis / etiques / etyks / eytikes и др. > лат. ethica > гр. ἠθικά, англ. rhetorics > дрангл. Rettorike / ret(h)orik(e), -yk(e) / rethorick > лат. rhetorice > гр. ῥητορική (rhetorike) (искусство оратора);

– искусство и литература: англ. lyric (лирика) > срангл. lirick/lirique > фр. lyrique > лат. lyricus > гр. λυρικός (lyrikós).

– экономические термины: англ. autarky (автаркия) > срангл. autarky/autarchie > гр. autarkeia, англ. monopoly (монополия) > срангл. Monopoly / monopolye / monopolie / monoplie > лат. monopolium > гр. μονοπώλιον (monopolion);

– религиозные термины: англ. spirit (дух) > дрангл. gæst > лат. spiritus > гр. πνεῦμα (pneuma).

Таким образом, в данный период пополнение английского языка словами с греческой этимологией происходило через латинский язык и минуя его (см. гр. πόλις), а также через французский язык (см. англ. lyric (лирика)) и итальянский, заимствованные грецизмы становятся не только полноправными словами, но используются в качестве морфем (см. гр. πόλις), форма заимствований в среднеанглийском языке представлена в виде нескольких вариантов, один из которых во многих случаях совпадает с формой в современном английском (см. monopoly, antidote и др.).

4 период, эпоха Просвещения (вторая половина XVII века – XVIII век). Эпоха Просвещения ознаменована переосмыслением значения человеческого существования и концепции мироздания. Инновационные подходы в научных исследованиях, изменение традиционного способа описания фундаментальных понятий, скачок в развитие науки способствовали созданию, заимствованию и адаптации новых терминов для характеристики положений, и концепций в естественных науках, политике и нравственности, что привело к пополнению английского языка грецизмами и понятиями из греческой культуры, ставшими основой для новых исследовательских дискуссий. Научная революция XVII века, основоположниками которой были Исаак Ньютон и Галилео Галилей, установление экспериментального метода как основного для научного познания привели к созданию таких дисциплин, как биология (англ. biology > лат. biologia > гр. βιολογία

(biologia)), физика (англ. Physics / physicks (физика) > лат. physica > гр. φυσική (physike)) и астрономия (англ. Uranus (Уран) > лат. Ūranus > гр. Οὐρανός (Ouranos)). В этот период создаются унифицированные научные терминологии с грецизмами, которые понятны в процессе международного общения.

В эпоху Просвещения мысли и идеи Платона и Аристотеля были адаптированы к современным реалиям, основными концепциями в философском дискурсе стали философия (гр. φιλοσοφία – ((в оригинальном и самом широком смысле) любовь, изучение или стремление к мудрости, или к знанию вещей и их причин, будь то теоретическое или практическое), логика (гр. λογική (logike) – часть философии, которая рассматривает формы мышления в общем, а особенно – выводы и научный метод), этика (гр. ēthike philosophia – этика философии), демократия (гр. δημοκρατία – правительство народа). Работы Декарта и Джона Локка, оказавшие особое влияние на философскую мысль, содержали многочисленные слова с греческой этимологией. Заимствование грецизмов в язык науки и философии активизировало распространение новых понятий в обществе, в университетских образовательных программах были введены теоретические и практические курсы по классической философии и науке, что определило присутствие греческого наследия у нового поколения мыслителей и ученых.

В литературных произведениях неоклассицизма широко использовались античные темы, активизируя внедрение грецизмов в английский язык сквозь призму поэзии и прозы. Джон Милтон в своем произведении «Утраченный рай» для придания глубины повествования использует следующие грецизмы: англ. Siren / seran (сирена) > лат. Sīrēn / sīrēna > гр. σειρήν (seiren), англ. Satanas / Sathanas (Сатана) > лат. Satanās > гр. Σατανᾶς (satanas). Поэт Александр Поуп в стихотворение-философское размышление «Эссе о человеке» о природе человека использует такие грецизмы, как philosophy, logos (гр. λόγος) (разум), cosmos (гр. κόσμος) (упорядоченный мир).

В данный период слова с греческой этимологией представлены в следующих направлениях:

- философия и мораль: англ. eudaimonia (счастье, благополучие) > гр. εὐδαιμονία (eudaimonia), англ. Esthetics / æsthetics (эстетика) > фр. esthétique > гр. αἰσθητική (aisthitekti), англ. dichotomy/dichotomie (дихотомия) > фр. dichotomie > гр. διχοτομία (dichotomia);

- наука и техника: англ. geology (геология) > лат. geōlogia > гр. γεω- geo- + -λογία, англ. polyandrous (имеющий множество тычинок; в частности, принадлежащий к классу Полиандрия) > гр. πολύανδρος (polyandros);

- искусство и литература: англ. iconography (иконография) > фр. iconographie > лат. iconographia > гр. εἰκονογραφία (eikón (eikon) икона + -γραφία (graphia) написание);

- экономическая терминология: англ. bibliopole/bibliopolæ (продавец книг) > лат. bibliopōla > гр. βιβλίον (biblion) книга + πώλης (poles) продавец.

Таким образом, в данный период пополнение английского языка словами с греческой этимологией происходило через латинский язык и минуя его (см. англ. eudaimonia (счастье, благополучие)), через французский (см. англ. esthetics (эстетика), англ. dichotomy (дихотомия)), итальянский языки, в результате перехода слов из одного языка в другой происходит «размытие морфемных границ», в результате которого образуются квазиморфы (см. англ. bibliopole (продавец книг)), форма заимствований в английском языке периода эпохи Просвещения представлена в виде 1 или 2 вариантов, один из которых в большинстве случаев совпадает с формой в английском языке XXI века (см. англ. siren (сирена) и др.).

5 период, Современный период (XIX век – XXI век). Историческими вехами данного периода, на наш взгляд, являются греческая революция (1821-1830), которая способствовала возрождению интереса к греческой культуре и языковому дискурсу. Основными направлениями развития гуманитарных наук являлись философия, социология, психология, история, литературоведение. Наиболее значимыми личностями, оказавшими влияние на развитие всего западноевропейского общества и в Англии, в частности, стали Фридрих Ницше, Бертран Рассел, Макс Вебер, Эмиль Дюркгейм, Зигмунд Фрейд. Философы Фридрих Ницше и Бертран Рассел обращались к терминологии греческой философии для описания своих концепций и взглядов (Фридрих Ницше «Рождение трагедии»: англ. Apollonian (аполлонийский) > лат. Apollōnius > гр. ἀπολλώνιος (Apollonios); Бертран Рассел «История западной философии»: англ. epistemology (эпистемология) > гр. ἐπιστήμη (epistēmē) (знание), -λογία (logia) (дискурс)). Основоположники социологии Макс Вебер и Эмиль Дюркгейм использовали греческие заимствования для описания социальных явлений (Эмиль Дюркгейм «О разделении общественного труда»:

англ. anomie (-y) (аномия, состояние общества, когда нормы и ценности размыты или отсутствуют) > фр. anomie > лат. anomia > гр. ἀνομία (anomia); Макс Вебер «Экономика и общество» англ. typology (типология, термин для обозначения различных типов действий и социальных отношений) > гр. τύπος (typos) (тип, форма), -λογία). Развитие психологии как самостоятельной науки, психоанализ Зигмунда Фрейда по грече-

ской модели, раскрывающий суть психологических моделей поведения человека, также способствовали пополнению английского языкового пространства словами с греческой этимологией («Толкование сновидений» (1899): Oedipus complex (Эдипов комплекс), «Мозг и душа» (1939): narcissism (Нарциссизм) > нем. Narzissismus > гр. Νάρκισσος (Narkissos)). Активное использование греческой терминологии можно найти в политических трудах Джона Стюарта Милля («Утилитаризм» (1863): англ. eudaimonia (счастье, благополучие) > гр. εὐδαιμονία (eudaimonia), «О свободе» (1859): англ. arete (добродетель или моральная excelencia, которую Милль связывает с этическими нормами) > лат. arista > гр. ἀρετή (aretē), в работе искусствоведа и историка Эрнста Гомбриха «История искусства» (англ. mimesis (подражание) > гр. μίμησις), в научной работе Чарльза Дарвина «Происхождение видов» (англ. phylum (род, группа; используется для описания таксономической категории, объединяющей организмы с общими чертами) > нем. Phylum > гр. φύλον (phylon)). Тематические группы заимствования этого периода представлены следующими направлениями:

- научные термины: англ. ecosystem (экосистема) > лат. systema > гр. οἶκος (oikos) (дом), σύστημα (systēma) (система), англ. heterozygous (гетерозиготный) > гр. ἕτερος (heteros) (другой), ζυγός (zygos) (пара, связка);

- философские концепции: англ. epistemology (эпистемология) > гр. ἐπιστήμη (episteme) (наука / знание), λογία (logia) (учение / наука), англ. axiology (аксиология) > фр. axiologie > гр. ἀξία (axia) (ценность / значимость), λογία (logia) (учение / наука);

- литература и поэзия: англ. dystopia (мрачные, антиутопические общества) > лат. dystopia > гр. δυστοπία;

- искусство и архитектура: англ. kinetics (движению, особенно в контексте кинетического искусства) > гр. κίνητικός; англ. polychrome (использование нескольких цветов в произведениях искусства или архитектуре) > фр. polychrome > гр. πολύχρωμος (polychrome), πολυ (много), χρώμα (цвет);

- политика и социология: англ. ethnocentrism (установка, при которой одна культура рассматривается как более важная или лучшая по сравнению с другими) > гр. ἔθνος (ethnos) (люди, народ), κεντρικός (kentrikos) (относящийся к центру);

- экономика: англ. oligopoly (олигополия) > фр. oligopole > лат. oligopolium > гр. ολίγος (olígos) (немного / несколько), πωλεῖν (pōleín) (продавать); англ. bureaucracy > фр. bureaucratie > фр. bureau (стол), гр.-κρατία (-kratyia) (правило).

Таким образом, в Современный период (XIX век – XXI век) грецизмы пополняли английский язык напрямую из греческого языка, а также через латинский, французский и немецкий языки.

В ходе нашего исследования мы провели количественную и периодическую классификацию современных терминов экономики с греческой этимологией, классификацию терминов по уровню употребления и области применения, по тематическим группам областей экономики. Общее количество всех латинизмов в английском языке составило 78. Рассмотрим примеры греческих заимствований в каждом периоде:

2 период, Средневековый период (V век – XIII век) – 2 грецизма: первый термин относится к общенаучной лексике, alpha (гр. – первая буква греческого алфавита) – альфа, второй термин относится к узкоспециализированной лексике: talent (от гр. τάλαντον (talantov) (баланс, вес, сумма денег) – талант, наиболее крупная счетно-денежная единица Древней Греции, Египта, Малой Азии.;

3 период, Ренессанс (XIV век – первая половина XVII века) – 37 грецизмов: theory (гр. θεωρία (theoria)) – теория, category (гр. κατηγορία (katēgoria)) – категория, technology (гр. τεχνολογία (technologia)) – технология и другие, из них: общепотребительная лексика представлена терминами: theory, analogy (гр. ἀναλογία (analogia)) – применение к общественным отношениям, требующим правового регулирования, но не предусмотренным прямо законом или подзаконным актом, правовых норм, регулирующих сходные отношения, а при отсутствии и таких норм – общих начал и принципов правового регулирования соответствующей отрасли права или правового института;

- общенаучная: autonomy (гр. αὐτονομία (autonomia)) – автономия;

- межотраслевая лексика: monopoly (гр. μονοπώλιον, mono (monos) (единственный) + πώλιον (poleon) (продавать)) – монополия, syndicate (гр. σύνδικος (sundikos)) – синдикат;

- узкоспециализированная: orthodoxy (гр. ὀρθο (orthos) – правильный + δοξία (doxia) – мнение) – ортодоксальность, склонность твердо придерживаться определенных убеждений, строго соблюдать правила и линии действий.

4 период, эпоха Просвещения (вторая половина XVII века – XVIII век) – 11 грецизмов: characteristic (гр. χαρακτηριστικός (kharakteristicus)) – характеристика, theta (гр. θήτα (theta)) – восьмая буква греческого алфавита; также используется в математике и физике, часто для обозначения углов или температур, tabulagram (от лат. tabula и гр. γράμμα (gramma) – письменный знак, черта, линия) – табуляграмма, отчетный документ,

результат расчета, отпечатанный на табуляторе или печатающем устройстве компьютера, из них: общеупотребительная лексика представлена терминами: characteristic;

- общенаучная лексика: theta, synergistic effect (гр. συνεργός (synergos) – сотрудник, партнёр: префикс σύν (с) + корень ἐργός (работник, деятель)) – возрастание эффективности деятельности в результате соединения, интеграции, слияния отдельных частей в единую систему за счет так называемого системного эффекта (эмерджентности);

- узкоспециализированная: tabulagram.

5 период, Современный период (XIX век – XXI век) – 25 грецизмов: bureaucracy (фр. bureau (канцелярия) + гр. κράτις (kratia) (власть) – бюрократия, homeostasis (гр. ὁμός (hómoios) (одинаковый) и στάσις (stasis) (состояние)) – гомеостазис, стремление и способность экономической системы сохранять равновесное состояние, характеризующее устойчивость, стабильность и в то же время консервативность системы; entropy (гр. ἐντροπία (entropía) – поворот, превращение) – энтропия, в теории информации: величина, характеризующая степень неопределенности системы; hyperinflation (гр. ὑπέρ (hyper) – сверх / больше обычного / чрезмерно + лат. inflatio – восход / раздувание) – гиперинфляция, synchro-marketing (гр. σύγχρονος (synchronus) – одновременный, лат. mercari – торговать) – маркетинг, проводимый фирмами в условиях колеблющегося, неустойчивого спроса на их товары и услуги, обусловленного, например, сезонными колебаниями или несовпадением периодов наибольшего предложения и потребления товаров, из них: общеупотребительная лексика представлена терминами: bureaucracy, hedonism (гр. ἡδονή (hedone) – удовольствие) – гедонизм, стремление индивидуума к росту своего благосостояния во имя максимизации получаемого от жизни удовольствия;

- общенаучная: homeostasis (гр. ὁμοστασία, гр. ὁμοῖος (homoies) – подобный / похожий + гр. στάσις (statis) – состояние) – гомеостазис, стремление и способность экономической системы сохранять равновесное состояние, характеризующее устойчивость, стабильность и в то же время консервативность системы, cybernetics (гр. κυβερνητική (kybernetes) – управляющий) – кибернетика (экономическая), наука об общих закономерностях управления экономическими системами и об использовании информации в процессах управления;

- межотраслевая лексика: macroeconomics (гр. μακρός (macros) – большой, οἰκονομία (oikonomía) – экономика) – макроэкономика, часть, раздел экономической науки, посвященный изучению крупномасштабных экономических явлений и процессов, относящихся к экономике страны, ее хозяйству в целом;

- узкоспециализированная: oligopoly (гр. ὀλίγος (oligos) (немного) + гр. πωλός (poleo) (продавать) – олигополия, господство небольшого количества фирм и компаний в производстве определенных товаров и на рынке этих товаров.

Представлен количественный и процентный анализ грецизмов в современной терминологии экономики в английском языке в 4 исторических периодах, количественное и процентное соотношение грецизмов, относящихся к общелитературной лексике, общенаучной, межотраслевой и узкоспециализированной (экономической) (таблица 1).

Исходя из данных таблицы 1, в современной терминологии экономики в английском языке находится наибольшее количество грецизмов, вошедших в английский язык в 3 период, в период Ренессанса (XIV век – первая половина XVII века) и составило 47% от всего количества грецизмов в современном английском языке в терминологии экономики, что обусловлено возрождением интереса к античности в этом историческом периоде, а также развитием науки и философии, в результате которого новые понятия и концепции требовали номинации, приведшие к заимствованиям из греческого языка. Латинский язык будучи языком науки и языком-посредником, заимствуя слова из греческого языка, наполнял ими английское языковое пространство. Другими ключевыми факторами, объясняющими наибольшее количество грецизмов в терминологии экономики, вошедших в период Ренессанса и практически ½ (46%) грецизмов от общего количества слов с греческой этимологией, относящихся к общелитературной лексике в этом же периоде, являются адаптация и доступность широким массам произведений таких писателей, как Платон и Аристотель, которые активно использовали грецизмы, а также культурный обмен между странами Европы, способствующий распространению слов с греческой этимологией через переводы. Принадлежность 68% терминов-грецизмов к научным терминам (общенаучные термины, межотраслевая и узкоспециализированная лексика) еще раз доказывает тот факт, что греческий язык всегда был и есть язык науки и терминологии. В силу международного характера экономики, проникновения грецизмов в западноевропейские языки и пополнения грецизмами русский лексикон через западноевропейские языки-посредники на протяжении нескольких столетий, подавляющее количество слов с греческой этимологией в английском языке являются интернационализмами: англ. homology – русск. омология – фр. homologie – нем. Homologie – ит.

Omologazione – лат. Homologatio – исп. homologación; англ. oligopoly – олигополия – фр. oligopole – нем. Oligopol – ит. oligopolio – лат. oligopolium – исп. oligopolio; англ. oligopsony – олигопсония – фр. oligopsonie – нем. Oligopson – ит. oligopsonio – лат. oligopsonium – исп. oligopsonio; англ. polyopoly – полиполия – фр. polyopole – нем. Polyopoly – ит. poliopoli – лат. polyopolium – исп. polipolio; англ. synergy effect – синергический эффект – фр. effet de synergie – нем. Synergieeffekt – ит. effetto sinergico – лат. effectus synergiae – исп. efecto sinérgico; англ. stage – стадия – фр. étape – нем. Stadium – ит. fase – лат. gradus – исп. etapa; англ. autocracy – автократия – фр. autocratie – нем. Autokratie – ит. autocrazia – лат. autocratia – исп. autocracia; англ. autonomy – автономия – фр. autonomie – нем. Autonomie – ит. autonomia – лат. autonomia – исп. autonomía и др.

Таблица 1

Количественный и процентный анализ грецизмов в современной терминологии экономики в английском языке.

Table 1

Quantitative and percentage analysis of Greekisms in modern economic terminology in English.

Периоды	Общая количественная и процентная характеристика грецизмов	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к общеупотребительной лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к общенаучной лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к межотраслевой лексике	Количественная и процентная характеристика грецизмов, принадлежащих к узкоспециализированной (экономической) лексике
2. Период, Средневековый период (V век – XIII век)	2 (3%)	0	1 (50%)	0	1 (50%)
3. Период, Ренессанс (XIV век – первая половина XVII века)	37 (47%)	17 (46%)	11 (30%)	7 (19%)	2 (5%)
4. Период, эпоха Просвещения (вторая половина XVII века – XVIII век)	11 (14%)	4 (36%)	6 (55%)	0	1 (9%)
5. Период, Современный период (XIX век – XXI век)	28 (36%)	4 (14%)	7 (25%)	5 (18%)	12 (43%)
Всего	78 (100%)	25 (32%)	25 (32%)	12 (15%)	16 (21%)

Рассмотрим общую среднюю частоту употребления грецизмов, принадлежащих к общелитературной, общенаучной, межотраслевой и узкоспециализированной экономической лексике в английском языке в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики в 4 исторических периодах (таблица 2).

По результатам исследования наиболее высокая общая средняя частота употребления грецизмов принадлежит общеупотребительной лексике и варьируется от 9,15 минимум до 13,5 максимум в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики, что указывает на восприятие заимствованных терминов как привычные и популярные среди широких масс, а также культурную и языковую интеграцию; в то время как общая средняя частота употребления грецизмов, принадлежащих межотраслевой лексике – от 4,06 до 4,7, что свидетельствует о возможности использования грецизмов в различных областях. Общая средняя частота употребления грецизмов в общенаучной лексике изменяется от 1 до 4,82, а в сфере узкоспециализированной лексики – от 0,54 до 1,5, это говорит о том, что грецизмы не так распространены в научных и специализированных областях и в этих сферах отдаётся предпочтение либо исконным терминам, либо терминам с иной этимологией.

Таблица 2

Общая средняя частота употребления грецизмов.

Table 2

The total average frequency of consumption of Greekisms.

Периоды	Общая средняя частота употребления грецизмов, принадлежащих к общелитературной лексике, в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики	Общая средняя частота употребления грецизмов, принадлежащих к общенаучной лексике, в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики	Общая средняя частота употребления грецизмов, принадлежащих к межотраслевой лексике, в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики	Общая средняя частота употребления грецизмов, принадлежащих к узкоспециализированной (экономической лексике, в одном значении на миллион слов в современном письменном английском в терминологии экономики
2. Период, Средневековый период (V век – XIII век)		3,14		1,18
3. Период, Ренессанс (XIV век – первая половина XVII века)	13,5	3,78	4,06	0,54
4. Период, эпоха Просвещения (вторая половина XVII века – XVIII век)	9,15	4,82		1
5. Период, Современный период (XIX век – XXI век)	12,7	1	4,7	1,5

Грецизмы в английском языке представлены во многих подсистемах экономики, что обусловлено их универсальным научным потенциалом в номинации:

– макроэкономика: hyperinflation – гиперинфляция (резкое, крутое обесценение денег, быстрое снижение их покупательной способности, проявляющееся в значительном росте цен);

– маркетинг и реклама: hyperreality – гиперреальность (использование компьютерной техники для создания высокой степени иллюзии реальности при изображении товаров или типажей потребителей в рекламном дизайне);

– экономическая теория, экономический анализ: hypothesis (гр. ὑπόθεσις) – гипотеза (предположение, имеющее под собой научную основу, выдвигаемое для объяснения экономических процессов и явлений и в целях их предвидения);

– статистика, экономический анализ: homeostasis (лат. homeo- + гр. στάσις) – гомеостазис (стремление и способность экономической системы сохранять равновесное состояние, характеризующее устойчивость, стабильность и в то же время консервативность системы);

– финансовые рынки и опционная торговля: delta (гр. δέλτα) – дельта (изменение цены опциона на будущую покупку или продажу акций, обусловленное изменением текущих цен акций);

– экономическая статистика и социальная экономика: demography (гр. δῆμος + γράφω) – демография (наука о народонаселении, изучающая изменение численности населения, рождаемость и смертность, миграцию, половозрастную структуру, национальный состав, географическое распределение и их зависимость от социально-экономических, исторических и других факторов);

– монетарная экономика и финансовая история: drachma (гр. δραχμή) – драхма (денежная единица Греции, равная 100 лептам. Ведена в обращение в 1836 г.);

– организационное управление и менеджмент: hierarchy (гр. ἱερός + гр. ἀρχή) – иерархия (способ построения, организации сложных систем, в первую очередь систем управления экономическими объектами, при котором части (элементы) системы распределены по уровням и вся система становится многоуровневой, многоступенчатой, обладающей в то же время свойством целостности) и т.д.

Выводы

В ходе нашего исследования мы выделили 5 исторических периодов вхождения грецизмов в английский язык, а именно: Древний период (до V века н.э.), Средневековый период (V век – XIII век), Ренессанс (XIV век – первая половина XVII века), эпоха Просвещения (вторая половина XVII века – XVIII век), Современный период (XIX век – XXI век). Историческими вехами данных периодов были Римская оккупация Британии (43-410 гг. н.э.), христианизация Британии, появление университетов (Болонский и Парижский) и создание научных сообществ математиков, астрономов и медиков, изобретение печатного станка Иоганном Гутенбергом в середине XV века и другие. Обогащение английского языка грецизмами происходило либо напрямую из древнегреческого языка, либо посредством латыни и кельтских языков в 1 периоде, через латинский язык, древнеанглийский и древнефранцузский языки во 2 периоде, из греческого языка, через латинский, а также через французский язык и итальянский в 3 и 4 периодах, через английский язык, напрямую из греческого языка, а также через латинский, французский и немецкий языки в 5 периоде. В ходе анализа было выявлено 78 грецизмов в терминологии экономики в английском языке, из них 25 терминов с греческой этимологией принадлежат к общеупотребительной и общенаучной лексике, 12 – к межотраслевой и 16 – к узкоспециализированной экономической лексике. В современной терминологии экономики в английском языке находится наибольшее количество грецизмов, вошедших в английский язык в период Ренессанса. В ходе исследования был доказан научный, терминологический и интернациональный характер грецизмов в терминологии экономики в английском языке, выявлена наиболее высокая общая средняя частота употребления грецизмов в общеупотребительной лексике. Грецизмы в английском языке представлены практически во всех подсистемах экономики, что обусловлено их универсальным научным потенциалом в номинации. Некоторые греческие термины были переосмыслены и с новыми значениями вошли в другие сферы терминологии и науки.

Результаты данного исследования могут быть использованы в лингвистике и языкознании для изучения механизмов адаптации заимствованной лексики, в истории языка для анализа исторических вех сквозь призму развития языкового пространства, для специалистов и студентов экономических специальностей, для разработки учебных курсов по английскому языку, лексикологии и лекций по истории языка, для исследований в смежных областях, например в социолингвистике, культурологии, в культурных исследованиях влияния греческого наследия на английскую и западную цивилизацию, в области стандартизации терминологии и усовершенствования переводческих стратегий.

Список источников

1. Брагина Э.Р., Мохосоева М.Н. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки). Донецк: ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. 252 с.
2. Брагина Э.Р., Ещенко Л.В., Писаревская М.М. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки). Донецк: ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. 287 с.
3. Нешумаев И.В. Англо-русский словарь современной деловой разговорной лексики. URL: http://library.lgaki.info:404/2017/НешумаевИ.В_Англо-русскийсловарь.pdf (дата обращения: 16.05.2025).
4. Рыженкова Г. Заимствования. История слов греческого происхождения. URL: <http://www.proza.ru/2004/09/26-104>.
5. Словарь экономических терминов. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/, свободный (дата обращения: 16.05.2025).
6. Тихонов А.Н. Морфемно-орфографический словарь. URL: <https://gufo.me/dict/tikhonov> (дата обращения: 16.05.2025).
7. Экономический словарь терминов. URL: https://gufo.me/dict/economics_terms (дата обращения: 16.05.2025).
8. Bickerton D. Words and Rules: The Ingredients of Language. New York: Basic Books, 1996. 288 p.
9. OED. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=late+old+english&tl=true> (дата обращения: 16.05.2025).
10. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C.T. Onions, G.W.S. Friedrichsen, R.W. Burchfield. Oxford: Oxford University Press, 1982. 1025 p.

References

1. Bragin E.R., Mokhosoeva M.N. Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, Angian, Spanish). Donetsk: FSBEI "DonSU", 2024. 252 p.
2. Bragina E.R., Eshchenko L.V., Pisarevskaya M.M. Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, English, Spanish). Donetsk: FSBEI "DonSU", 2024. 287 p.
3. Neshumaev I.V. The English-Russian dictionary of modern business colloquial vocabulary. URL: http://library.lgaki.info:404/2017/Neshumaev.V_nglo-Russian word (date of accessed: 16.05.2025).
4. Ryzhenkova of the city of borrowing. The history of the words of Greek origin. URL: <http://www.proza.ru/2004/09/26-104>.
5. Dictionary of economic terms. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/, free (date of accessed: 16.05.2025).
6. Tikhonov A.N. Morphemal-orphographic dictionary. URL: <https://gufo.me/dict/tikhonov> (date of accessed: 16.05.2025).
7. Economic Dictionary of Terms. URL: https://gufo.me/dict/economics_terms (date of accessed: 16.05.2025).
8. Bickerton D. Words and Rules: The Ingredients of Language. New York: Basic Books, 1996. 288 p.
9. OED. Oxford English dictionary. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=entries&q=Late+old+english&tl=true> (date of accessed: 16.05.2025).
10. The Oxford Dictionary of English Etymology. Ed. by C.T. Onions, G.W.S. Friedrichsen, R.W. Burchfield. Oxford: Oxford University Press, 1982. 1025 p.

Информация об авторах

Брагина Э.Р., кандидат филологических наук, доцент, Государственное Бюджетное Учреждение «Институт экономических исследований», elmirabragina1973@mail.ru